

RICCOLDO DA MONTE DI CROCE LECTOR DE MARCOS DE TOLEDO*

Nàdia Petrus Pons
Universitat Autònoma de Barcelona
nadia.petrus@gmail.com

Resumen

Entorno al 1210, Marcos de Toledo realizó la segunda traducción latina del Corán, a instancias del arzobispo de Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada. Unos sesenta años antes, en 1142, Robert de Ketton —comisionado por el abad de Cluny, Pedro el Venerable— había realizado la primera traducción latina del Corán. Tradicionalmente se ha afirmado que la traducción de Robert de Ketton gozó de una difusión y de una aceptación mucho más amplia de la que tuvo la traducción de Marcos de Toledo, debido principalmente a su literalidad. El manuscrito árabe 384 de la Biblioteca Nacional de Francia supone un punto de inflexión para la trascendencia de la traducción del canónigo toledano. Este manuscrito presenta copiosas anotaciones marginales escritas en latín pertenecientes a dos manos diferentes. La autoría del grupo de glosas más abundantes ha sido atribuida al dominico florentino Riccoldo da Monte di Croce, y el contenido de las mismas ha revelado que el texto anotado por Riccoldo es copia literal de fragmentos de la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo. En este artículo estudiamos la similitud y la calidad de estas anotaciones marginales y el uso que de ellas hizo Riccoldo da Monte di Croce para preparar su *Contra Legem Saracenorum*. Al mismo tiempo son prueba fehaciente de que la trascendencia de la traducción del toledano no ha sido tan limitada como se pensaba.

* Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación *Islamolatina. La construcción de la identidad europea occidental: Textos, Contextos y Discursos de controversia frente al Islam y el Judaísmo* FFI2011-29696-Co2-02 (MINECO 2011-2015) y FFI2015-63659-C2-1-P (MINECO-FEDER 2016-2018), dirigido por la Prof. Cándida Ferrero Hernández y AGAUR SGR53 2014, dirigido por el Prof. Óscar de la Cruz Palma. Agradezco la inestimable colaboración del Profesor José Martínez Gázquez que amablemente nos ha facilitado el texto de la transcripción de las glosas del ms. árabe 384 de la Bibliothéque Nationale de France (*en prensa*); material sin el cual este trabajo no habría podido realizarse.

Palabras clave

Marcos de Toledo, Riccoldo da Monte di Croce, Traducción latina del Corán, BNF ms. árabe 384.

Abstract

Around 1210, Mark of Toledo realized the second Latin translation of the Qur'an, under the commission of the Archbishop of Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada. About sixty years earlier, in 1142, Robert of Ketton —commissioned by the Abbot of Cluny, Peter the Venerable— realized the first Latin translation of the Qur'an. Traditionally it has been claimed that the translation of Robert of Ketton enjoyed a diffusion and a much wider acceptance of which had the translation of Mark of Toledo, mainly because of its literalness. Arabic manuscript 384 of the Bibliothèque Nationale de France is a turning point for the importance of the translation of the canon of Toledo. This manuscript presents copious marginal notes written in Latin belonging to two different hands. The authorship of the most abundant group of glosses has been attributed to the Florentine Dominican Riccoldo of Monte Croce, and the content thereof has revealed that the annotated text by Riccoldo is literal copy of fragments from the Latin translation of the Qur'an of Mark of Toledo. In this paper we study the similarity and the quality of these marginal notes and how Riccoldo of Monte Croce used them to prepare his *Contra Legem Saracenorum*. At the same time they are proof that the reception history of Mark's version has not been as limited as previously thought.

Keywords

Mark of Toledo, Riccoldo of Monte Croce, Latin Translation of Qur'an, BNF ms. árabe 384.

Piedra millar para los estudios sobre la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo han sido, y siguen siendo, los trabajos de Marie-Thérèse d'Alverny (1948, pp. 69-131) y de Norman Daniel (1960), en los que se sentaban las bases para el estudio de las dos primeras traducciones latinas del Corán. En ambos casos se constataba que la traducción de Marcos no gozó de la misma aceptación ni difusión con las que la tradición manuscrita contribuyó a la popularidad de la traducción de Robert de Ketton.¹ Recordamos brevemente que mien-

1 Para una comparación entre las dos primeras traducciones latinas del Corán véanse Martínez Gázquez (2002; 2003), Martínez Gázquez *et al.* (2005), Petrus Pons (2005a; 2005b), Martínez Gázquez – Petrus Pons (2008), Cecini (2012; 2014a; 2014b) y Di Cesare (2014).

tras la primera traducción se ha conservado en 24 manuscritos, la de Marcos solo en siete.

Investigaciones mucho más recientes han cambiado significativamente la real trascendencia del Corán de Marcos de Toledo. De hecho, a los siete manuscritos latinos hay que añadir una traducción al italiano del prólogo y de algunos fragmentos del Corán (Formisano, 2004, pp. 651-696; 2006. Cecini, 2009, pp. 131-160),² datada entre finales del siglo xv y principios del xvi (1499 a 1514), y una versión francesa de las primeras cuatro azoras —datada entre finales del s. xvi y la primera mitad del siglo xvii y conservada en el ms. Lat. 3394 de la Bibliothèque Nationale de France (D'Alverny, 1948, pp. 120, 125-127; *Catalogue général*, 1966, pp. 339-341), este es también el único testimonio del *Liber denudationis* (Burman, 1994, pp. 240-324). A estas dos versiones en lengua vernácula se les suma un testimonio, a nuestro entender, de inestimable valor para el estudio de la pervivencia y de la utilización que se hizo de la traducción del Corán de Marcos de Toledo. Se trata del manuscrito árabe 384 de la Bibliothèque Nationale de France (Déroche, 1985, p. 53), un códice originario de Egipto o de Siria datado entre finales del siglo xii y principios del siglo xiii, que contiene un Corán incompleto (ff. 2-139: I, 1-XXIII; ff. 140 a 248: XXIII, 110 - XCIX, 1), y perteneciente a la biblioteca real parisina desde 1622. La peculiaridad de este manuscrito es que presenta un abundante cuerpo de anotaciones marginales en latín, referentes a traducciones de algunas aleyas y a comentarios polémicos, realizado por dos manos occidentales, posiblemente de origen italiano, de finales del siglo xiii o principios del siglo xiv; así como una encuadernación italiana o de estilo italiano.

Recientes estudios de Thomas Burman (2007, pp. 93-109; 2011, pp. 601-608), corroborados por J. Martínez Gázquez y F. Déroche (2010, pp. 1024-1042), analizan la autoría y la fuente, o fuentes, del conjunto de glosas de tamaño menor de este manuscrito árabe, llegando a la conclusión de que la autoría de una de las manos —la del cuerpo de anotaciones marginales de menor tamaño— se debe al dominico florentino Riccoldo da Monte di Croce (fl. 1267-1316).

En cuanto a la identidad de la otra mano, Burman presenta la hipótesis de que las notas de tamaño mayor pudieran ser obra de un cofrade de Riccoldo que, al igual que este, tenía buenos conocimientos de la lengua árabe. Se trataría de Ramón Martí quien, en su tratado polémico contra los judíos, *Pugio fidei* (Ramón Martí, 1687), consultó y utilizó en varias ocasiones el Corán. Esta identificación se

² Los versículos del Corán traducidos son los siguientes: I, 1-7; II, *basmala*, 8-10, 62, 85-87, 110-113, 119-120, 136-137, 252-253; III, *basmala*, 2, 18-19, 37-60, 67; IV, *basmala*, 1, 153, 155-158, 171-173; V, 46-47, 72, 82-86, 110-112, 117-118; XV, *basmala*, 1-3, 6-7, 14-15, XIX, *basmala*, 2-4, 7-26, 34.

basa, concretamente, en las citas coránicas de la tercera azora que aparecen tanto en el *Pugio fidei* como en las glosas del manuscrito árabe 384 (Burman, 2007, p. 194, n. 4), cuyo sistema de citación —en el que se indica el número de azora y el número de década— concuerdan con las *asbr* (décadas) que dividen este Corán árabe cada diez aleyas. Por otra parte, J. Martínez Gázquez y F. Déroche, han descartado la posibilidad de que se tratara de Ramón Martí tras haber comparado el manuscrito autógrafo de la *Pugio fidei* —conservado en la Bibliothèque Sainte-Geneviève de París—³ con el manuscrito árabe 384 corroborando que se trata de dos escrituras completamente diferentes (Martínez – Déroche, 2010, p. 1026).

Asimismo, identifican la fuente utilizada para la citación de versículos coránicos de estas numerosas glosas en la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo, ya sea copiando literalmente o con pequeñas variaciones del texto, ya sea refundiéndolo en una versión propia. Su argumentación se fundamenta en el hecho de que la comparación del texto de las glosas de Riccoldo en el ms. árabe y la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo⁴ muestran la igualdad total de ambos textos en un gran porcentaje de las glosas, que complementaba también con la lectura de textos sobre el Islam en árabe y con el *Liber denudationis siue ostensionis aut patefaciens* (Burman, 1994, pp. 240-324).

El *corpus glossarum* de este manuscrito consiste en comentarios o traducciones de fragmentos del Corán y se caracteriza por su abundancia —su número supera las 500 glosas o anotaciones.⁵ “Suponen un conjunto excepcional para el estudio de la percepción del Corán y de la religión musulmana que podían tener los estudiosos cristianos de la Europa de los siglos XIII y XIV” (Martínez – Déroche, 2010, p. 1024). Son abundantes los paralelismos, en términos de contenido, en los textos comunes tomados de la lectura directa de la traducción de Marcos de Toledo o conocidos por Riccoldo da Monte di Croce y utilizados en las glosas del manuscrito árabe y en otras de sus obras (Martínez – Déroche, 2010, p. 1029). La simple comparación entre la traducción de Marcos y el texto de las glosas pone en evidencia la relación de dependencia de las segundas respecto a la primera, constatándose en la mayoría de los casos que Riccoldo copió al pie de la letra la traducción del canónigo toledano. (Martínez – Déroche, 2010, p. 1030).

³ Se trata del ms. latino 1405 (s. XIII). Para una descripción detallada del manuscrito, véase Kohler (1896, vol. II, p. 8).

⁴ Para un estudio más detallado véase PETRUS PONS, N., *Liber Alchorani*, 2016, en especial el apartado 3.1. “Marcos de Toledo y Riccoldo da Monte di Croce. El manuscrito árabe 384 de la Bibliothèque Nationale de France y el *Contra Legem Saracenorum*”.

⁵ De un total aproximado de 567 glosas, unas 145 pertenecen a la mano de mayor tamaño, mientras que unas 422 son de puño y letra de Riccoldo da Monte di Croce.

El contenido de las glosas, aún siendo variopinto, se centra principalmente en lo que concierne a la Biblia, al Evangelio o al cristianismo, prestando especial atención a las figuras de Cristo (III, 52-54; IV, 172; V, 17-18, 110; XLIII, 63-64, LVII, 27) y la crucifixión (III, 55; IV, 157; V, 116) o de la Virgen María (XIX, 12-30). Otras figuras bíblicas a las que dedica su interés son Adán (VII, 11-13; XV, 28-31; XVIII, 50; XX, 116; XXXVIII, 71-85), Abraham (II, 132; 258; III, 67; 95-97; XI, 71-72; XXII, 78), Noé y el Diluvio (X, 72-73; II, 36-37); Jonás (XII, 26-28; XXXVII, 142-144) o la Trinidad (IV, 171; V, 73).

Atraen particularmente el interés de Riccoldo los preceptos del Islam, como demuestran las numerosas anotaciones registradas sobre el ayuno (II, 185, 187), las abluciones (IV, 43; V, 6), la devoción (IV, 103), la prohibición del vino y el juego de azar (II, 219), la usura (II, 275) o prescripciones relativas a la alimentación (V, 3-4) y el peregrinaje (XLVIII, 27-29). En cuanto al papel de la mujer (II, 223), la poligamia (IV, 3), la dote (IV, 24), los matrimonios concertados (IV, 22, 24, 32), el repudio (II, 230; 24, 6-7; LVIII, 1-3; LXV, 1), el castigo a los adúlteros (XXIV, 1-4), la prohibición de la prostitución de las esclavas (XXIV, 33) y la sodomía (II, 189, 221) también se encuentran copiadas numerosas glosas.

El juicio final (LIV, 1-4; LXXXIV, 1-6; LXXXV, 1-5), el Infierno y sus castigos (XV, 43-44; XXXVII, 59-68; XLIV, 38-46; LXXXVIII, 1-7) o el Paraíso y sus recompensas (III, 15; IV, 13-18, 57, 122; V, 85; IX, 89; XVIII, 30-36; XIX, 58-62; XXII, 23-24; XXXVI, 54-58; XXXVII, 39-52; XXXVIII, 49-53; XLIII, 68-72; LII, 19-20, 22-26; LV, 46-58; LXXXVIII, 8-16) son objeto también de anotaciones, así como también sobre la figura del Profeta (XXXIII, 40, 53-54) y su dimensión humana (VI, 46, 50; XIII, 7-10; XVII, 94-95; XL, 78).

El estudio de algunas de estas glosas nos muestra su relación de dependencia con el texto de la traducción de Marcos de Toledo, en algunos casos se trata de una fuente directa, copiada literalmente. Por ejemplo, cuando en la segunda sura se habla del calendario y de la piedad. A excepción de la predilección de *sed* en detrimento de *uerum*, nos encontramos frente a una copia fiel al Corán latino:

BNF, ms. árabe. 384, f. 13v:

[Corán, II, 189] Interrogabunt de lunacionibus, dic "Sunt hominibus adnotanda tempora peregrinationis et non est equum ut accedatis ad domos a dorso earum, **sed** equum est ut timeatis et accedatis ad domos earum ab hostiis.

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, II, 189:

Interrogabunt te de lunacionibus. Dic: "Sunt hominibus annotanda tempora peregrinationis" et non est equum ut accedatis ad domos a dorso earum; **uerum** equum est ut timeatis et accedatis ad domos earum ab ostiis (...).

De nuevo, en la cuarta sura, versículos 13 a 18, a excepción del primer versículo que hace referencia al Paraíso, Riccoldo es exhaustivo en la copia del original latín, respetando al pie de la letra el texto que sigue:

BNF, ms. árabe 384, f. 33v

[Corán IV, 13-18] Isti sunt termini Dei et qui **obedierit** Deo et legato suo **intra**bit paradisos, **currunt sub eis riui**, **manebunt in perpetuo**. Hoc est enim refugium magnum et qui inobediens est Deo et **nuntius** eius et transgreditur terminos Dei **intra**bit in ignem et **manebit ibi perpetuo** et habebit supplicium confusionis. Et mulieres que scelus committunt, **inducatis** contra eas quattuor testes **et si perhibeant** testimonium **recludite** eas in **domo** donec expirent uel Deus eis prouideat, et si qui uirorum uxores **inuadunt**, **corripite** eos, quod si respiscant parcatis eis. Deus enim est indultor, pius. Penitentiam **qui** bene admittit Deus eorum qui operantur malum **ignorantur**. Deinde satisfaciunt incontinenti, **illi** certi Deus remittit, cum sit sapiens iudex, neque penitentiam illorum acceptat, qui perpetrant **iniquitates** et **tempus** mortis **dant** modo **perpetuo**, neque illorum qui decedunt in **blasphemiam**, crudelem enim **illi** preparauimus penam.

Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, IV, 13-18:

13 Isti sunt termini Dei. Et qui Deo et Legato suo **obtemperant**, in Paradisos eos **intromittam sub quibus flumina defluunt in eis perhenniter permanentes**. Hoc enim est refugium magnum. 14 Et qui inobediens est Deo et **Legato** eius et terminos Dei transgreditur, **introduc**am eum in ignem **eternum** et habebit supplicium confusionis. 15 Et mulieres que scelus committunt, contra eas quattuor **introducatis** testes **ex uobis**. **Quod** si **perhibent** testimonium, **dimittatis** eas in **domibus** donec expirent uel Deus eis prouideat. 16 Et si qui uirorum uxores **inuadant**, eos **corripiatis**. Quod si respiscant, parcatis eis. Deus enim est indultor, pius. 17 Penitentiam **quippe** Deus admittit eorum, qui operantur malum **ignoranter**, deinde satisfaciunt incontinenti. **Illis** certe Deus remittit, cum **Deus** sit sapiens, iudex. 18 Neque penitentiam illorum acceptat, qui **mala** perpetrant et **tempore** mortis **dicunt**: “Modo **peniteo**”. Neque illorum qui decedunt in **blasphemia**, crudelem enim **eis** preparauimus penam

Observando las divergencias entre Riccoldo y Marcos del ejemplo ilustrado más arriba, constatamos que en la aleya 13 la tradición manuscrita es bífida en cuanto la rama α ⁶

⁶ Los manuscritos incluidos en la rama α son *Ambrosianus* (Biblioteca Ambrosiana, ms. L. 1. Sup.) y *Mazarinensis* (Bibliothèque Nationale de France, fondo de la Bibliothèque Mazarine, ms. 780).

lee *permanentes* mientras que la rama β^7 ofrece *manentes*, variante mucho más cercana al *manebunt* de Riccoldo. Más adelante, en la aleya 15, es el manuscrito *Parisinus* el único que lleva la misma lectura *inducatis* de Riccoldo, en lugar del *introducatis* que transmite el resto de la tradición. En la aleya 17, comprobamos nuevamente que la lectura de Riccoldo coincide plenamente con la rama β , omitiendo *Deus* en la frase *cum Deus sit sapiens*, omisión subsanada por la rama α . De nuevo en la aleya 18, mientras que en el texto del toledano aparece siempre *malum*, solamente el ms. *Vindobonensis* ofrece la variante *iniquitatem* que coincide con *iniquitates* de Riccoldo.

Pocas variaciones al texto latino presenta la descripción del Paraíso en la sura dieciocho, estas son siempre cuestiones más bien estilísticas o de predilección léxica, que no encuentran paralelismo en las variantes de la tradición manuscrita de la versión latina del toledano:

BNF, ms. ar. 384, f. 121r:

[Corán XVIII, 30-36]

Nota paradiso Maccometi. *Glosa*

Et qui crediderunt et bona egerunt, **nos** non **perdemus** mercedem **illi** qui **bene agunt**. Illi quidem habebunt **ortos** Aade sub quibus flumina defluent et in eis ornabuntur ex armillis aureis et induent uestimenta uiridis coloris ex serico et bisso, recumbentes super puluinaria. Quam bonum premium et quam bona dispensatio! Et induc eis similitudinem duorum uirorum quorum uni contulimus duos ortos ex racemis circumuallatos palmis et interposuimus segetes. Et uterque uberrimum produxit fructum et nihil inde periit. Et aperuimus per margines eorum riuulos et habebunt arbusta. Et dixit sodali suo disceptando cum ipso: “Plures habeo diuicias quam tu et maiorem familiam”. Et ingressus est ortos suos et erat **ei** iniuriosus et dixit: “Non quidem opinor **quam hec** unquam deleatur et non extimo quod hora futura sit”.

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, XVIII, 30-36:

30 Et qui crediderunt et bona egerunt, non **diminuemus** mercedem **eorum** qui **bona fecerunt**. 31 Illi quidem habebunt **Paradisos** Ade sub quibus flumina defluent et in eis ornabuntur ex armillis aureis et induent uestimenta uiridis coloris ex serico et bisso, recumbentes super puluinaria. Quam bonum premium! Et quam bona dispensatio! 32 Et induc eis similitudinem duorum uirorum, quorum uni contulimus duos ortos ex racemis, circumuallatos palmis et interposuimus segetes. 33 Et uterque uberrimum produxit fructum et nihil inde periit. Et aperuimus per margines eorum riuulos. 34 Et habebunt arbusta. Et dixit sodali suo, disceptando cum ipso: “Plures habeo diuicias quam tu et maiorem familiam”. 35 Et ingressus est ortos suos et erat **sibi** iniuriosus, et dixit: “Non quidem opinior **quod hoc** unquam deleatur. 36 Et non estimo quod hora futura sit, et si ad creatorem meum reducar, inueniam utroque horum meliores”.

⁷ Se trata, en este caso, de los manuscritos *Taurinensis* (Biblioteca Nazionale di Torino, cod. F.V.35), *Granduensis* (Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. 14503), *Vindobonensis* (Nationalbibliothek Wien, ms. 4297), *Borromeus* (Biblioteca Ambrosiana, ms. R. 113 Sup.) y *Parisinus* (BNF, ms. Lat. 3394).

Lo mismo constatamos en la sura diecinueve, cuando se narra la anunciación de María y el nacimiento de Jesucristo:

BNF, ms. árabe. 384, f. 125r:

[Corán XIX, 12-30] Nota quod dicit de conceptione Saluatoris.

O Iohannes, accipe librum cum robore et **dedimus** ei iudicium puero et pio a nobis et **perfectionem** et timebat parentes suos et honorabat eos et non erat superbus et inobediens. **Saluo o** dies in qua natus est in die in qua morietur, et die qua **suscitabit** uiuus. Et recale Mariam in libro quando secessit **cum** propinquis suis ad locum Orientis et suscepit asque eis uelamen et misimus ei spiritum nostrum et suscepit hominis **foram**, perfecti dixitque defendat me misericors a te. Timesne ego quidem creatoris **sui** legatus existo ut concedat tibi puerum perfectum, dixit quomodo puerum habebam et non **tetigi** me uir nec incesta extiti, dixit. Sic dixit creator **suus**: facile quidem mihi est ut ponam hominibus in miraculum et misericordiam a me, et factum est et concepit eum et secessit cum eo in locum remotum et **fuit** partus ad radicem palme, et ait: "Utinam **morua essem** prius essem in **obliuionem** et uocauit eam qui erat sub ea **sub limine** et concute ad radicem palme et cadent ab te dactili maturi, comede et bibe et letare atque delectare, quod si uideris aliquem hominem, dic quidem **noui natum Deo** ut hodie non loquar homini et tulit eum ad propinquos suos, dixerunt, O Maria, rem quidem fecisti calumpniosam, O soror Aaron, non fuit pater tuus homo **malus**, nec mater tua fuit incesta et innuit ei, dixerunt, quomodo loquar puero in cunabulis, dixit, ego sum seruus

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, XIX, 12-30:

12 "Iohannes, accipe Librum cum robore". Et **concessimus** ei iudicium puero **13** et pio a nobis et **profectionem**. Et timebat **14** parentes suos et honorabat eos et non erat superbus et inobediens. **15 Pax sit ei** die qua natus est et die qua morietur et die qua **suscitabitur** uiuus. **16** Et recale Mariam in Libro quando secessit a propinquis suis ad locum orientis **17** et suscepit absque eis uelamen. Et misimus ei Spiritum meum et suscepit hominis **formam** perfecti. **18** Dixitque: "Defendat me misericors a te, timesne **eum?**". **19 Dixit:** "Ego quidem creatoris **tui** Legatus existo ut concedat tibi puerum perfectum". **20** Dixit: "Quomodo puerum habebam et non **tetigit** me uir nec incesta extiti?" **21** Dixit: "Sic dixit creator **tuus**: «Facile quidem est mihi ut ponam hominibus in miraculum et misericordiam a me». Et factum est". **22** Et concepit eum et secessit cum eo in locum remotum. **23** Et **affuit** partus ad radicem palme. Et ait: "Utinam **morerer** prius et essem **oblita obliuiosa!**" **24** Et uocauit eam qui erat sub ea, dicens: "**Noli contristari! Posuit enim creator tuus subtus te sublimem.**" **25** Et concute ad radicem palme et cadent super te dactili maturi. **26 Et** comede et letare atque delectare. Quod si uideris aliquem hominem, dic: «Quidem **uotum uoui misericordi** ut hodie non loquar homini». **27** Et tulit eum ad propinquos suos. Dixerunt: "O Maria, rem quidem fecisti calumpniosam! **28** Soror

Dei tribuit mihi librum et constituit me propheta, et cetera...

Aaron, non fuit pater tuus homo **prauus** nec mater tua fuit incesta”. **29** Et innuuit ei. Et dixerunt: “Quomodo loquar puero incunabulis?” **30** Dixit: “Ego sum seruus Dei. Tribuit mihi Librum et constituit me Prophetam...”.

En el ejemplo de más arriba únicamente encontramos una variante, en el versículo 13, que coincide con otra presente en uno solo de los manuscritos del Corán de Marcos de Toledo, se trata del *perfectionem* de Riccoldo, lectura idéntica a la que transmite el manuscrito *Vindobonensis*, frente a la lección *perfectionem* del resto de la tradición.

Igual metodología ha utilizado Riccoldo cuando copia el episodio relativo a Zayd, en la sura treinta y tres, haciendo cambios solamente de carácter estilístico:

BNF, ms. árabe. 384, f. 171r:

[Corán XXXIII, 37-40]

Nota quod hic tangit historiam de Zeid.

Glosa

Dicit: “Et quando persuadebas illi cui Deus benefecit et tu benefecisti, **id est, Zeid**, conserua uxorem tuam et metue Deum et **abscondis** in animo tuo quod Deus reuelat et homines times et dignior est Deus ut timori habeatur”. Cum **autem** Zeidus, **id est, seruus eius**, in affectum suum in ipsa explesset in uxorem tibi eam copulauimus quatinus fideles in contrahendo matrimonium cum uxoribus famulorum suorum nullatenus **scandalizentur** postquam affectum suum in eis explesset. Et preceptum Dei fuit adimpletum. Non debuit eius propheta scabdalizari in hiis que precepit Deus. Hec **lex Dei est** que, ad illos qui quondam fuerunt, est porrecta et preceptum Dei sapienter est prouisum, qui autem* **produunt** epistolas Dei et timent eum et **non timent aliquem** nisi Deum qui sufficit acquirere. Nec Maccometus pater fuit alicuius de uiris uestris, sed legatus extitit Dei et prophetarum sigillum.

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, XXXIII, 37-40:

37 Et quando persuadebas illi cui Deus benefecit et tu benefecisti: “Conserua uxorem tuam et metue Deum”. Et **absconde** in animo tuo quod Deus reuelat et homines times et dignior est Deus ut timori habeatur. Cum**que** Zeidus affectum suum in ipsa explesset in uxorem, tibi eam copulauimus quatenus fideles in contrahendo matrimonium cum uxoribus famulorum suorum, nullatenus **scandalizarentur** postquam affectum suum in eis explesset. Et preceptum Dei fuit adimpletum. **38** Non debuit eius Propheta scandalizari in hiis que precepit Deus. **Hec est lex Dei** que ad illos qui quondam fuerunt est porrecta –et preceptum Dei sapienter est prouisum– **39** qui autem **produunt** epistulas Dei et timent eum et **neminem timent** nisi Deum qui sufficit acquirere. **40** Nec Machometus pater fuit alicuius de uiris uestris, sed Legatus extitit Dei et Prophetarum sigillum.

En esta ocasión, las variantes divergentes de Riccoldo frente a las del toledano encuentran correspondencia directa con lecciones que ofrecen algunos de los manuscritos del subarquetipo β . Así, por ejemplo, en la aleya 37, *abscondis* lo copian también los manuscritos *Granduensis* y *Vindobonensis*, frente a la variante aceptada *absconde*. O en la aleya 38, la transposición que copia Riccoldo *Hec lex Dei est* coincide con el texto que ofrecen los códices *Vindobonensis* y *Parisinus*, frente al *Hec est lex Dei* que transmiten los demás manuscritos. También en la aleya 39, mientras la tradición manuscrita recoge *producunt* el manuscrito *Parisinus* es el único trasmisor de *produnt* variante coincidente con la copiada por Riccoldo.

En otros casos, estas glosas Riccoldo da Monte di Croce parece haberlas re-dactadas *ex novo* para su *Contra Legem Saracenorum*⁸ aunque se percibe el eco de la traducción de Marcos de Toledo:

BNE, ms. árabe 384, f. 16r

[Corán II, 223] Mulieres uestre, aratura uestra, arate eas ut uultis

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 6, 40-41 (p. 84)

Mulieres uestre, aratura uestra, arate eas ut uultis.

Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, II, 223:

223 Vxores enim uestre sunt uobis tamquam uinea, excolite ergo eas qualitercumque libuerit.

Es cuanto menos curioso el hecho de que la glosa de Riccoldo, que no pertenece a ninguna de las dos primeras traducciones latinas del Corán, haya sido copiada en un folio en blanco del manuscrito *Ambrosianus*,⁹ datado en el s. XIV y originario de la zona del Midi francés, donde se lee “*Ait Machometus: «Mulieres vestre aratura vestra. Arate eas»*”.

⁸ En los siguientes ejemplos en los que citamos fragmentos del *Contra Legem Saracenorum* usaremos la abreviatura CLS; el texto aquí reproducido pertenece a la edición de Mérigoux (1986).

⁹ Véase Ms. L.I. Sup. de la Biblioteca Ambrosiana, f. 101v. Para una descripción más detallada de este manuscrito véase N. Petrus Pons, *Liber Alchorani*, apartado 4.1. *Descripción de los manuscritos*; para su ubicación dentro del *stemma codicum*, véase el apartado 4.4. *Relación entre los manuscritos: stemma codicum*.

En otras ocasiones, hemos identificado solamente cinco casos en total, podemos constatar que Riccoldo da Monte di Croce se ha hecho eco en su *Contra Legem Saracenorum* de fragmentos del Corán copiándolos directamente de la traducción latina de Marcos de Toledo, introduciendo pocas adaptaciones al texto:

BNF, ms. árabe 384, ff. 152r- 152v [Corán XXVII, 16-24]

152r

[XXVII 16-18] Et dixit: “O uos homines, docuerunt nos ydiomata auium et contulit nobis de omni re. Hoc non est nisi ex gratia **pronte**. Et aduocate sunt Salomoni omnes **creature**, demonum et hominum et auium et congregate sunt. Cum autem peruenirent ad **flumen** formicarum, et ait formica.

152v

[XXVII 18-24] Ait formica: “O uos formice, introite habitacula uestra ne interimat uos Salomon et milites eius. Et ipsi non **congregabuntur**”. Et **subrisit risum ex** uerbo ipsius et dixit: “Doce me munus quod tibi gratias agere pro munere quod mihi obtulisti et parentibus meis et ut bona **faciant** que placeant tibi et mitte misericordia tua cum seruis tuis bonis”. Et aduertit aues. Ait: “Quid est quod non **uideo** uppupam? Numquid abest? Puniam eam supplitio et decollabo eam uel reddet mihi **ab scientie** sue rationem euidentem”. Et stetit non multum longe et ait: “Didici quae uos nescitis et uenio ad uos de Sabba cum ueris rumoribus. Inueni si quidem mulierem regnantem inter eos et collata sunt ei necessaria et habebat thronum sublimem. Et comperi eam et populum **suum** colere solem absque deo”.

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, XXVII, 16-24.

16 (...) et dixit: “O uos homines, docuerunt nos ydioma auium, contulit nobis de omni re. Hoc non est nisi ex gracia **prompta**”. **17** Et aduocate sunt Salomoni omnes caterue demonum et hominum et auium et congregate sunt. **18** Cum autem peruenirent ad **fontem** formicarum, ait formica: “O uos formice, introite habitacula uestra ne interimat uos Salomon et milites eius, et ipsi non **perpendebant**”. **19** Et **cepit subridere** de uerbo eius et dixit: “**Creator**, doce me tibi gracias agere pro munere quod mihi obtulisti et patribus meis et ut bona **faciam** que placeant tibi, et mitte mihi de misericordia tua cum seruis tuis bonis”. **20** Et aduertit aues et ait: “Quid est quod non **uidebo** upupam? Numquid abest? **21** Puniam eam supplicio **magno uel** decollabo eam uel reddet mihi **absencie** sue rationem euidentem”. **22** Et stetit non multum longe et ait: “Didici que uos nescitis. Et uenio ad uos de Sabba cum ueris rumoribus. **23** Inueni siquidem mulierem regnantem inter eos et collata sunt ei necessaria et habebat thronum sublimem. **24** Et comperi eam et populum **eius** colere solem absque Deo (...)”.

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 4, 41-52 (p. 41)

Dicitur enim in capitulo *delnemele*, quod interpretatur formica, quod “Salomon congregauit magnum exercitum angelorum et hominum et animalium, et quando ibant inuenerunt quasi fluuium formicarum, et tunc dixit formica: «**O uos formice, introite in habitacula uestra ne interimat uos Salomon et milites eius**», et subrisit formica”. Et post pauca, “quando reassignabantur omnes aues in exercitu, inuentum est quod deerat uppupa. Et dixit Salomon: «**Quid est quod non uideo uppupam? puniam eam et decollabo eam**, uel assignabit rationem quare defuit”. Et stetit uppupa non multum longe et ait: «**Didici que uos nescitis et ueni ad uos de Sabea cum ueris rumoribus. Inueni siquidem mulierem regnantem inter eos et comperi eam et populum suum colere solem absque Deo**”», etc.

Como puede observarse de la comparación de los tres fragmentos, el texto de las glosas del ms. árabe 384 es prácticamente idéntico al de Marcos de Toledo, solamente en dos palabras Riccoldo ha elegido un vocablo diferente, se trata de *creature* en vez de *caterue* de Marcos. En el texto de Marcos un solo manuscrito lleva esta lectura *creature*, se trata del *Ambrosianus*, datado en el siglo XIV y originario de la zona del Midi francés (D’Alverny, 1989, pp. 57-58). El otro término discordante entre el Corán latino y las glosas y el *CLS* es la elección de *fluuium* en lugar de la *fontem* de Marcos. En este caso, las variantes textuales ofrecen en cuatro manuscritos, todos ellos pertenecientes al subarquetipo β de nuestra edición crítica,¹⁰ la lectura *flumen*.

En el capítulo 15 del *CLS* encontramos cuatro fragmentos que, para nosotros, presentan una dependencia del texto de Marcos de Toledo, cuanto menos se puede pensar que se trate de ecos del Corán latino; son los siguientes:

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 15, 103-106 (p. 128-129)

“Dicitur enim in capitulo *Amram*: «Dicitur Angeli beate Marie: O Maria, Deus **pretulit** te et **purificauit** te super omnes mulieres»; et post dixerunt angeli: «O Maria, Deus **euangelizat tibi uel enunciat** tibi de uerbo suo et nomen eius Christus Iesus filius Marie»”.

Marcos de Toledo, Liber Alchorani, III, 42, 45.

42 Et quando dixerunt angeli: “O Maria, Deus **elegit** te et **mundauit**. Et pretulit super omnes gencium et mulieres (...). **45** Quando dixerunt angeli: “O Maria, Deus **annunciat** tibi Verbo suo, cuius nomen est Christus Iesus, filius Marie, magnus in hoc seculo et in futuro de oblatis.

¹⁰ Se trata de los manuscritos *Granduensis*, *Taurinensis*, *Vindobonensis* y *Parisinus*.

En este caso el ms. árabe contiene una glosa que no es de Riccoldo sino de la mano de mayor tamaño que dice: *Dixit angelus: "O Maria, Deus percussit te et purificauit te super omnes mulieres"*.¹¹ Además, las variantes del texto de Marcos no son significativas en cuanto a las divergencias con Riccoldo y más bien presentan lecturas símiles entre ellas.¹²

En el siguiente ejemplo puede comprobarse el método de preparación que utilizó Riccoldo cuando redactaba su *Contra Legem Saracenorum*, anotando al lado del Corán árabe la traducción de Marcos, modificando solamente *Decalogi* por *Pentateuchum*, cambios que introdujo en el texto definitivo, como se lee en el *CLS* 15, 229.

BNF, ms. árabe 384, f. 26v [Corán III, 93]: Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, III, 93

Nota. Dicit: "Afferte **Pentateucum** et sequimini eum, si uos estis ueraces". **93** (...) Dic: "Afferte legem **Decalogi** et sequimini eam, si ueraces estis, (...)".

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 15, 229 (p. 133):

Preterea in capitulo *Amram*, docet Saracenos petere auctoritatem legis Moysi dicens "Afferte **Pentateuchum** si estis ueraces et legite", etc.

Otras veces, el texto anotado al lado del Corán árabe no es fiel a la lectura de Marcos de Toledo, aunque deja intuir que Riccoldo lo utilizó de todos modos como base de su glosa:

BNF, ms. árabe 384, f. 36 r [Corán IV, 48] Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, IV, 48

Deus non parcit si quis dat ei participem et parcit alia peccata. Et qui facit ei participem, blasfemat magno scelere. **48** Deus enim non parcit eis qui cum eo statuunt participem et remittit excessum cui uult minorem. Et qui crimen ydolatrie committit, facinus perpetrat magnum.

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 15, 265-266 (p. 134)

Et sicut dicitur in Alchorano capitulo Elnesa: "Deus non parcit si quis dat ei participem".

¹¹ Véase BNF, ms. árabe 384, f. 24r.

¹² Las únicas variantes harían referencia a *mundauit* que dos manuscritos han leído *mandauit* (son *Vindobonensis* y *Borromeus*) y en *annunciat* que el *Vindobonensis* ha leído *annunciauit*.

Otras, en cambio, aunque Riccoldo no anotó ningún comentario, en su *CLS* se hace eco de la traducción latina del Corán:

Riccoldo da Monte di Croce, CLS 15, 310-314 (p. 135)

Nam sicut in Alchorano dicitur in capitulo *Elmeyde*, quasi ex persona Dei “O Christe, recale quomodo dedi tibi spiritum sanctum ut loquereris **hominibus in cunabulis** et magnus et **docui te librum et sapientiam**, legem Moysi et **Euangelium**”

Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, V, 110.

110 Quando dixit Deus: “O Ihesu, fili Marie, memento beneficii mei tibi matricae tue collati, quando te Spiritu Sancto corroboravi: «Loquebaris **hominibus incunabulis** et adultus». Et quando **docui te Librum et sapienciam** et Decalogum et **Euangelium**.”

Curiosa es una glosa del manuscrito *Granduensis* de nuestra edición de Marcos de Toledo cuyo contenido es sorprendentemente parecido a una glosa del manuscrito árabe 384 al versículo 3 de la sura noventa, habiendo sido copiados literalmente los primeros nueve versículos de la misma:

Ms. árabe 384, f. 246v

[Corán XC, 1-9] Iuro quidem per hanc urbem in qua descendisti et per genitorem et quem genuit quod creauimus hominem ad laborem. An extimat homo quod nemo super eum habeat posse? Dicitque: “Destruxi pecuniam multam”. Numquid extimat quod nullus eum uidit? Nonne dedimus ei dos oculos et linguam et labia? XC 1-9.

Marcos de Toledo, *Liber Alchorani*, XC, 1-9

1 Iuro quidem per hanc urbem, **2** in qua descendisti, **3** et per genitorem et quem genuit **4** quod creauimus hominem ad laborem. **5** An extimat homo quod nemo super eum habeat posse? **6** Dicitque: “Destruxi pecuniam multam”. **7** Numquid extimat quod nullus eum uidit? **8** Nonne dedimus ei duos oculos **9** et linguam et labia?

Ms. árabe 384, f. 246v

Nota quod hic fit mentio manifesta de genitore et filio et uidetur expresse iurare per patrem et filium quod nusquam in hoc libro legitur tale iuramentum, sed dicunt hec uerba esse Dei iurantis per Maccomettum et filium eius qui teste Alchindo mentiuntur. *Glosa*.

Appendix Glossarum Marci Alchorani latini**CAPITVLVM XC**

3 et per genitorem et quem genuit: وَالِدٍ وَمَا وَلَدَ (trans. wa-wālidin wa-mā wālada) [trad. “por un padre y el que ha engendrado!”] *G*² nota: hic facit mentionem de genitore et filio *G* glossa: hic uidetur iurare per patrem et filium quod nusquam in hoc libro legitur tale iuramentum, sed dicunt hec uerba esse Dei iurantis per Mahometum et filium eius qui teste allenudo menciuntur *adidit in margine inferiore G*.

Los ejemplos aquí ilustrados son solamente algunas de las numerosas anotaciones que componen el *corpus glossarum* del ms. árabe 384 y dan prueba del método utilizado por Riccoldo da Monte di Croce al preparar sus apuntes para redactar su *Contra Legem Saracenorum*. Riccoldo prefirió la traducción de Marcos de Toledo a la de Roberto de Ketton por su literalidad y su ausencia de figuras estilísticas y comentarios; texto que yuxtapuesto al Corán árabe le permitió resolver, quizás, iniciales dudas del texto árabe. Asimismo, invalidan, o cuanto menos hacen re-dimensionar la opinión establecida sobre la pervivencia y la trascendencia de la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo que, a juzgar por las dos traducciones en lengua romance y por el uso que de ella hizo Riccoldo tuvo aceptación en la zona meridional francesa y en la zona centro norte de Italia, existiendo la posibilidad de que fuese conocida por Dante (Martínez, 2007, pp. 79-92).

OBRAS CITADAS

- Burman, Thomas E., 1994: *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200*. Leiden, 1994, pp. 240-324.
- , 2007: “How an Italian Friar Read His Arabic Qur’an”, en Jan Ziokowski (ed.), *Dante Studies, with the Annual Report of the Dante Society, No. 125, Dante and Islam*, pp. 93-109.
- , 2011: “Riccoldo da Monte di Croce y las traducciones latinas del árabe realizadas en España”, en Martínez Gázquez, J.; De la Cruz Palma, O.; Ferrero

- Hernández, C. (eds.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico. Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009*. Firenze, pp. 601-608.
- Catalogue général des manuscrits latins. Bibliothèque Nationale*, 1966: Paris, Tome V (nos 3278 a 3535), pp. 339-341.
- Cecini, U., 2009: "Tra latino, arabo e italiano. Osservazioni sulla riduzione in volgare italiano della traduzione latina del Corano di Marco da Toledo (Ms. Ricc. 1910, cci70vb-174rb)", en *Filologia Mediolatina*, 16, pp. 131-160.
- , 2012, *Alcoranus Latinus. Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo. Geschichte und Kultur der Iberischen Welt*, K. Herbers, N. Jaspert, L. Vones, W.L. Bernecher (Eds.), Band 10, Berlín.
- , 2014a, "The Qur'an translator Mark of Toledo and Muhammad: between polemic and «philology»", en Ferrero Hernández, C. - De la Cruz Palma, O. (Eds.), *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*. Simposio Internacional, Universitat Autònoma de Barcelona, 19-20 de marzo 2013, pp. 125-138.
- , 2014b, "Some Remarks on the Translation of Proper Names in Mark's of Toledo's and Robert of Ketton's Latin Qur'an Translations", en *Al-Qantara XXXV* 2, pp. 579-605.
- D'Alverny, M.-Th., 1948: "Deux traductions latines du Corana au Moyen Âge" en *Archives d'Histoire Doctrinale et Littérature du Moyen Âge* 16, pp. 69-131.
- , 1989: "Marc de Tolède", en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo 3, Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes*, Toledo (20-26 mayo 1985), Serie Histórica 5, Toledo, pp. 49-59.
- Daniel, N., 1960: *Islam and the West*, Edinburg (trad. franc. Alain Spiess, Islam et Occident, Paris, 1993).
- Déroche, F., 1985: *Catalogue des manuscrits arabes. Manuscrits musulmans. Tome I, 2. Les manuscrits du Coran. Du Maghreb à l'Insulide*. Bibliothèque nationale, Département des manuscrits, Paris, p. 53, notice 344.
- Di Cesare, M., 2014, "Un gioco di specchi: interazione e influenze tra l'immagine di Musaylima nella letteratura islamica e l'immagine di Muhammad nella letteratura latina medievale", en Ferrero Hernández, C. - De la Cruz Palma, O. (Eds.), *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*. Simposio Internacional, Universitat Autònoma de Barcelona, 19-20 de marzo 2013, pp. 41-54.

- Formisano, L., 2004: “La più antica (?) traduzione italiano del *Corano* e il *Liber Habentometi* di Ibn Tūmart in una compilazione di viaggi del primo Cinquecento”, *Critica del Testo* VII/2, pp. 651-696.
- , 2006: *Iddio ci dia buon viaggio e guadagno. Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1910 (Codice Vaglienti). Edizione critica a cura di Luciano Formisano, Firenze.*
- Kohler, Ch., 1896: *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.*
- Martinez Gázquez, J., 2002, “Trois traductions médiévales latines du Coran : Pierre le Vénérable -Robert de Ketton, Marc de Tolède et Jean de Segobia”, en *Revue des Études Latines* 80; pp. 223-236.
- , 2003, “Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segovia”, *Euphrosyne* 31, pp. 491-503.
- , 2007: “Translations of the Qur’an and Other Islamic Texts before Dante (Twelfth and Thirteenth Centuries), en Jan Ziokowski (ed.), *Dante Studies, with the Annual Report of the Dante Society, No. 125, Dante and Islam*, pp 79-92.
- , et al., 2004, “Die lateinischen Koran-Übersetzungen in Spanien”, en Lutz-Bachmann, M. – Fidora, A. (Eds.), *Juden Christen und Muslime. Religionsdialoge in Mittelalter*, Darmstadt 2004, pp. 27-39.
- , – Petrus Pons, N., 2008, “Las motivaciones generales de las traducciones medievales latinas del Corán”, *Proceedings of the Fifth International Congress for Medieval Latin Studies (Toronto 2006)*, en *The Journal of Medieval Latin*. A Publication of the North American Association of Medieval Latin 18, pp. 230-246.
- , – Déroche, F., 2010: “Lire et traduire le Coran au Moyen Age. Les glosses latines du manuscrit arabe 384 de la BNF”, en *Comptes Rendus des Séances de l'Année 2010 juillet-octobre*, Académie des Inscriptions & Belles-Lettres, Paris, pp. 1024-1042.
- Mérigoux, J.-M., 1986: “L’ouvrage d’un frère Prêcheur florentin en orient à la fin du XIII^e siècle. Le «*Contra legem Sarracenorum*» de Riccoldo da Monte di Croce”, *Memorie Domenicane* 17, pp. 1-144.
- Petrus Pons, N., 2005a, “El prólogo de Marcos de Toledo al Corán”, en Conde Parrado, P. – Velázquez, I. (eds), *La Filología Latina. Mil años más*. Madrid, pp. 1008-1016.
- , 2005b, “Marcos de Toledo y la segunda traducción latina del Corán”, Barceló, M. – Martínez Gázquez, J., *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*. Bellaterra, pp. 87-94.

——, 2016: *Liber Alchorani quem transtulit Marcus Toletanus. Estudio y edición crítica*. Colección Nueva Roma 44, CSIC, Madrid.

Ramon Martí, O. P., 1687: *Pugio fidei adversus Mauros et Judaeos*, Leipzig (reimpreso en Farnborough, Hants., UK: Gregg Press, Ltm., 1967).